

Translation Sample

Reproduction prohibited

Category: Religious text

Source language: English

Target language: Spanish (Mexican)

Out of the mud grows the lotus

One of the most meaningful and beautiful metaphors or symbols in Buddhism is the lotus flower. The lotus flower is a radiant, beautiful flower that blooms above the water in a pond, but the roots of the lotus are deep into the mud of the pond. This symbolizes in Buddhism how a person rises out of the mud of the world of delusion, of our greed, anger, and ignorance, and a radiant flower, or enlightened being can emerge. The key part of this metaphor is that the roots of the lotus are still in the mud. An awakened person does not escape from the world of delusion and suffering, but is grounded in that world, in the mud. Without the mud, the lotus does not bloom. To put this in other words, without suffering, we cannot experience or know happiness.

Thich Nhat Hanh, in his book titled, "No Mud, No Lotus," writes, *If we focus exclusively on pursuing happiness, we may regard suffering as something to be ignored or resisted. We think of it as something that gets in the way of happiness. But the art of happiness is also at the same time the art of knowing how to suffer well. If we know how to use our suffering, we can transform it and suffer much less. Knowing how to suffer well is essential to realizing true happiness.*

Doesn't Thich Nhat Hanh present an interesting challenge to us? *Knowing how to suffer well is essential to realizing true happiness.* How do we "suffer well?" I think what he means by this is that suffering is not something that we should reject. Suffering is a part of life. To question, "Why do I have to suffer? How come I am the only one who has to suffer like this?", only makes us suffer more. To embrace our suffering, to see it even as a great teaching, transforms our suffering into something meaningful.

Thich Nhat Hanh also writes in his book the following: *If we can learn to see and skillfully engage with both the presence of happiness and the presence of suffering, we will go in the direction of enjoying life more. Every day we go a little farther in that direction, and eventually we realize that suffering and happiness are not two separate things.*

There are so many things in life that are like this, that both exist at the same time, that there isn't one without the other. Success can only be appreciated when one has experienced failure. Joy and sadness are inseparable. To experience great joy means that we have also experienced great sadness. Humility and arrogance are also two sides of the same coin. Only someone who has awakened to their arrogance is truly humble.

The same goes for ignorance and awakening. Awakening or realization means to truly see our ignorance and delusion. One cannot occur without the other.

And so, we can live our life not avoiding or turning our backs to our suffering, but to embrace it, to understand it, and inevitably our suffering will be transformed into a sense of happiness and peace.

May we come to see that the mud in our life can become the fertile soil from which a radiant lotus flower blooms.

Del lodo crece el loto

Una de las metáforas o simbologías más significativas y bellas dentro del budismo es la flor de loto. La flor de loto es una radiante y bella flor que brota sobre el agua en un lago, pero las raíces del loto están muy adentro del lodo. Esto simboliza en el budismo como una persona sale del lodo del mundo del engaño, de la codicia, ira, e ignorancia, y una flor radiante, o iluminada puede surgir. La pieza clave de esta metáfora es que las raíces del loto aún siguen en el lodo. Una persona que ha despertado no se escapa del mundo del engaño y sufrimiento, pero está conectada a ese mundo, dentro del lodo. Sin el lodo el loto no florece. Dicho de otra manera, sin sufrimiento, no podemos experimentar o conocer la felicidad.

Thich Nhat Hanh, en su libro titulado, “Sin lodo, no hay loto” escribe, *Si nos enfocamos exclusivamente en perseguir la felicidad, puede que lleguemos a ver el sufrimiento como algo que se debe ignorar o resistir. Lo vemos como algo que se interpone en nuestro camino hacia la felicidad. Pero el arte de ser feliz es también al mismo tiempo el arte de saber cómo sufrir bien. Si sabemos cómo usar nuestro sufrimiento, lo podemos transformar y sufrir mucho menos. Saber cómo sufrir bien es esencial para lograr la verdadera felicidad.*

¿No nos presenta Thich Nhat Hanh un reto muy interesante para todos nosotros? *Saber cómo sufrir bien es esencial para la lograr la verdadera felicidad.* ¿Como sufrimos bien? Creo que lo que él dice es que el sufrimiento no es algo que debemos rechazar. El sufrimiento es parte de la vida. Preguntarnos, “¿Porque debo sufrir?” o “¿Porque soy el único que debe sufrir de esta manera?” solo nos hace sufrir más. El aceptar nuestro sufrimiento, inclusive verlo como una gran enseñanza, transforma nuestro sufrimiento en algo significativo.

Thich Nhat Hanh también escribe en su libro lo siguiente: *Si aprendemos a ver y hábilmente manejar la presencia de la felicidad y la presencia del sufrimiento, iremos en una dirección que nos permitirá disfrutar más la vida. Cada día nos dirigimos un poco más en esa dirección, y eventualmente descubrimos que el sufrimiento y la felicidad no son dos cosas separadas.*

Hay muchísimas cosas en la vida que son así, que ambas existen al mismo tiempo, que no hay una sin la otra. El éxito solo puede ser apreciado si uno ha experimentado el fracaso. La alegría y la tristeza son inseparables. El experimentar una gran felicidad significa que también hemos experimentado una gran tristeza. La humildad y la arrogancia también son dos lados de la misma moneda. Solo alguien que ha logrado ver su arrogancia puede ser verdaderamente humilde. Es lo mismo con la ignorancia y el despertar. Uno no puede ocurrir sin la otra.

Y así podemos vivir nuestra vida no evitando el sufrimiento, pero aceptándolo, entendiéndolo, e inevitablemente nuestro sufrimiento se transformará en un sentimiento de felicidad y paz.

Que logremos entender que el lodo que hay en nuestra vida puede convertirse en la tierra fértil de donde brote una radiante flor de loto.